

Kamer der Volksvertegenwoordigers		Chambre des Représentants	
Zittingsjaar 1937-1938	N ^o 122		Session de 1937-1938
	VERGADERING van 23 Februari 1938	SEANCE du 23 février 1938	

WETSVOORSTEL

op het taalstatuut voor Congo
en Ruanda-Urundi.

TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEEREN,

In de wet van 18 October 1908 op het bestuur van Belgisch Congo, werd in artikel 3 voorzien, dat de Belgische staatsburgers in Congo inzake het gebruik der talen, dezelfde waarborgen zouden genieten als in België.

Van deze wettelijke bepaling is tot heden niets in huis gekomen. Al wie eenigszins vertrouwd is met de toestanden in de Kolonie, weet dat deze wettelijke waarborg voor de Vlamingen een doode letter is gebleven.

Practisch, wordt in openbare besturen, onderwijs, gerecht, leger, in de geconcedeerde- en geassimileerde diensten enkel het Fransch als de officieel taal gebruikt.

Het is thans ongeveer dertig jaar geleden dat Congo door den Belgischen staat werd overgenomen. Nog geen enkele goed gemeende poging werd door het departement van Koloniën gedaan om, aan de hand van den wettelijk gegeven waarborg, of door middel van decreten, de rechten van de Nederlandsche taal en de rechten van de Vlamingen in Congo te doen eerbiedigen.

Integendeel, hebben we gezien dat de machten die de Kolonie beheerschen, met een stelselmatigheid waarvan het opzet niet kan geloofend worden, elke poging van alleen-staande Vlamingen om het recht voor hun taal op te eischen, in de kiem hebben gesmoord. De Vlamingen in Congo staan in een minderwaardige positie. Zij blijven tot nog toe rechteloos. De taaltoestanden die er heerschen, doen ons terugdenken aan de donkerste jaren voor onze taal hier in het land, tijdens de vorige eeuw.

Het is niet zonder een gevoel van verbittering dat de Vlamingen denken aan de omstandigheden waarin hun volksgenooten in de Kolonie leven moeten, en dat ze de besten van hun broeders het slachtoffer weten van miskenning.

PROPOSITION DE LOI

sur le statut linguistique pour le Congo
et le Ruanda-Urundi.

DEVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

Il a été stipulé, à l'article 3 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo, que les citoyens belges jouiraient au Congo, en matière d'emploi des langues, de garanties semblables à celles qui leur sont assurées en Belgique.

Cette disposition légale n'a mené à aucun résultat jusqu'à présent, car tous ceux qui sont quelque peu au courant des situations dans la colonie n'ignorent que la garantie légale, ainsi donnée, est restée lettre morte pour les Flamands.

Dans la pratique, le français est l'unique langue officielle employée dans les administrations publiques, dans l'enseignement, la justice, l'armée, ainsi que dans les services concédés et assimilés.

La reprise du Congo par l'Etat belge date d'il y a environ une trentaine d'années. Mais le département des Colonies s'est abstenu, jusqu'à présent, de tout effort sérieux en vue de faire respecter au Congo, la langue néerlandaise ainsi que les droits des Flamands, soit à la faveur de la garantie légalement donnée, soit par voie de décrets.

Bien au contraire, nous avons vu les pouvoirs supérieurs de la Colonie étouffer dans son germe toute tentative de revendication de la part de Flamands isolés, faisant état des droits de leur langue, et cela d'une façon si systématique que l'intention réelle ne peut en être niée. Les Flamands se trouvent ainsi au Congo dans une situation d'infériorité incontestable. Ils continuent à être privés de leurs droits. Les situations linguistiques qui y existent nous remettent en mémoire les années les plus sombres que notre langue a connues dans le pays, au cours du siècle dernier.

C'est avec un sentiment d'amertume que les Flamands se reportent en pensée aux conditions dans lesquelles doivent vivre leurs compatriotes à la Colonie, car ils savent que les meilleurs de leurs frères y sont victimes de méconnaissance.

Het is een onwaardige toestand voor een kultuurvolk. Dat deze toestand niet langer kan blijven duren, ligt voor de hand. Dat ten spoedigste naar een oplossing moet worden gestreefd, die de Vlamingen toelaat zich in de Kolonie als Vlamingen ten volle te ontplooien, wordt door alle Vlamingen, van welke denkwijze ze ook zijn, beaamd.

Tot staving van hetgeen voorafgaat, willen we te dezer zake de tusschenkomst der woordvoerders van de Vlaamsche katholieken en de Vlaamsche socialistten, tijdens de bespreking van de begroting van koloniën voor 1937, in herinnering brengen.

Wij lichten uit de rede van den heer Delwaide, volgende opmerkingen :

« De Vlamingen bevinden zich in de Kolonie in een toestand van duidelijke inferioriteit. De schuld ligt deels bij de Vlamingen zelfs, deels bij de Regeering. Bij de Vlamingen zelf, omdat deze tot nu toe van een algemeen gemis aan belangstelling voor het koloniale vraagstuk hebben blij gegeven en zich geen rekenschap hebben gegeven van de groote voordeelen en mogelijkheden die de Kolonie voor hen biedt.

» Ik meen dat hier een interessante taak weggelegd is voor dezen die in Vlaanderen de leiding van het kulturele en economische leven waarnemen. Op een oogeblik dat velen bezorgd zijn voor hun toekomst en voor hun bestaansmogelijkheden, kunnen zij belangstelling wekken voor de Kolonie; zij kunnen den geest van kolonisatie aanwakkeren; zij kunnen de Vlamingen en vooral de jongeren, aanzetten om naar de Kolonie te gaan. Maar, Mijne Heeren, opdat die propaganda doelmatig zou kunnen gebeuren, opdat de Kolonie voor de jongen Vlamingen een attractie weze, opdat er bij hen trek weze naar de Kolonie, is het noodig, dat zij zich in de Kolonie als Vlamingen thuis kunnen gevoelen. En hier begint de taak van de regeering.

» De toestand in de Kolonie is thans zoo, dat heel het bestuursapparaat, het gerecht, het ambtenarenkorps, de magistratuur overwegend Fransch zijn. Vlaamsche koloniale schrijven mij dat die staat van zaken erger is dan deze die ze twintig en dertig jaar geleden in Vlaanderen hebben gekend. Het is noodig daaraan een einde te maken.

Verder zegde de heer Delwaide :

« Het middel om een einde te maken aan de overwegende verfransching van het koloniaal beheer dat niet meer aangepast is aan de veranderde kulturele en taaltoestanden in het moederland, lijkt mij de invoering van een koloniaal taalstatuut, waarbij aan het beheer, aan het gerecht, aan de openbare macht, aan de geconcedeerdte diensten duidelijke voorschriften worden gegeven tot gelijkstelling van de twee nationale talen. Daar aan is te verbinden het invoeren van een Vlaamsch en een Fransch bestuurskader, met een zoo groot mogelijk

Cette situation est indigne d'un peuple cultivé. Pareil état de choses ne peut perdurer davantage. Les Flamands de quelque opinion qu'ils soient sont d'accord pour reconnaître qu'il importe de s'attacher d'urgence à la réalisation d'une solution de nature à permettre aux Flamands d'arriver, comme tels, dans la Colonie, à leur plein épanouissement.

Afin d'illustrer par des citations ce qui précède, nous tenons à rappeler les interventions, en cette matière, des porte-paroles des catholiques flamands et des socialistes flamands au cours de la discussion du budget des Colonies pour 1937.

Nous extrayons du discours de M. Delwaide les remarques ci-après :

« Dans la Colonie, les Flamands se trouvent dans un état d'infériorité manifeste. La faute en est partiellement aux Flamands eux-mêmes, et en partie au Gouvernement. Du côté des Flamands, cette infériorité provient de ce que ceux-ci ont fait preuve, jusqu'à présent, d'un manque d'intérêt général vis-à-vis du problème colonial et ne se sont pas rendu compte des grands avantages et énormes possibilités que leur offre la Colonie.

» J'estime qu'une tâche intéressante est ici réservée à tous ceux qui se trouvent à la tête de la vie culturelle et économique en Flandre. Au moment où nombre de gens sont inquiets de leur avenir et de leurs possibilités d'existence, ils peuvent susciter de l'intérêt pour la colonie; ils peuvent réveiller l'esprit de colonisation; ils peuvent inciter les Flamands, et parmi eux surtout les jeunes, à se rendre à la colonie. Mais, Messieurs, pour que cette propagande puisse être menée de façon efficace, pour que la colonie exerce une attraction sur les Flamands, pour qu'il y ait parmi eux le goût de se rendre dans la colonie, il importe qu'ils s'y sentent chez eux comme en Flandre. Et ici commence la tâche du Gouvernement.

» La situation dans la colonie est actuellement telle que tout l'appareil administratif: la justice, le corps des fonctionnaires, la magistrature sont à prédominance française. Des colons flamands m'écrivent que cet état de choses est pire que celui qu'ils ont connu en Flandre, » voici vingt ou trente années. Il faut y mettre fin. »

M. Delwaide disait plus loin :

« A mon sens, le remède à employer en vue de mettre un terme à la francisation prédominante de l'administration coloniale, laquelle ne répond plus aux nouvelles situations culturelles et linguistiques de la métropole, semble être la mise en vigueur d'un statut linguistique colonial, prescrivant à l'administration, à la justice, à la force publique, aux services concédés, des règles précises en vue de la mise sur un pied d'égalité de nos deux langues nationales. A cela, il convient de lier la création d'un cadre administratif flamand et d'un

» evenwicht in de aanwerving van Nederlandschsprekende
» en Franschsprekende agenten en ambtenaren.

» Ik meen dat de Vlamingen in de Kolonie Neder-
» landschsprekende magistraten moeten vinden, die hun-
» ne civiele en hunne strafzaken in het Nederlandsch
» kunnen behandelen. En dat voor de Vlaamsche fami-
» liën, die er gehuisvest zijn, een Nederlandsch onderwijs
» moet zijn. Maar dat veronderstelt een volledig Neder-
» landsch koloniaal onderwijs in het moederland en voor-
» namelijk een volledige Nederlandsche afdeeling in de
» Koloniale Hoogeschool te Antwerpen. »

De heer Anseele zegde tijdens dezelfde bespreking :

» Gelijk welke ambtenaar die naar Congo wordt ge-
» stuurd moet natuurlijk al zijn geschriften en verslagen
» in de moedertaal kunnen verrichten, maar anderzijds
» toch een voldoende kennis bezitten van de tweede
» landstaal om de verslagen en geschriften die hem wor-
» den overhandigd in die tweede landstaal te kunnen vol-
» ledig begrijpen, om ze in zijn moedertaal dan te beant-
» woorden.

» Ik geloof werkelijk, Mijnheer de Minister, dat zulks
» de eenig mogelijke oplossing is, die tevens een zeer
» groot aantal belanghebbenden zou bevredigen. »

Deze uitspraken van twee parlementsleden die gezag hebben inzake koloniale aangelegenheden, die tevens lid zijn van partijen die tot de regeringsmeerderheid behoren, zijn naar ons oordeel een aanwijzing voor de wetgevende lichamen om ons voorstel, dat volledig beantwoordt aan de eischen door bedoelde leden gesteld, ten spoedigste bij de treden.

**

Bij het opstellen van ons wetsvoorstel van taalstatuut, zijn we vooral uitgegaan van de overweging om, in den kortst mogelijken tijd en met in achtnaam van de thans bestaande werkelijkheid, den toestand op taalgebied in de Kolonie te normaliseeren. We hebben rekening gehouden met al de eischen die een goede werking van het bestuursapparaat in de Kolonie stellen kan.

Zoo ons voorstel wordt aangenomen, kan het onmiddellijk worden in toepassing gebracht, zonder eenige desorganisatie van het beheer van de Kolonie te veroorzaken en zonder in iets de verworven rechten van het thans in dienst zijnde personeel te schaden.

Het heeft tevens het voordeel dat het, na korten tijd, zoowel in moreel als in materieel opzicht, het rendement van het beheer aanzienlijk verhoogt zal. Immers het feit dat alle ambtenaren en beambten zich voor het opmaken van verslagen en dienststukken van hunne moedertaal kunnen bedienen, heeft een vlugge afwerking van de opdrachten en een prompte uitvoering van de dienstbevelen voor gevolg. Dit brengt voor de betrokken agenten een

» cadre administratif français, en observant le plus grand
» équilibre possible dans le recrutement de fonctionnaires
» et agents d'expression flamande et wallonne.

» J'estime que les Flamands doivent pouvoir trouver
» dans la colonie des magistrats parlant le flamand, capa-
» bles de traiter en néerlandais leurs affaires civiles et
» pénales et qu'un enseignement flamand doit se trouver
» à la disposition des familles flamandes qui y sont éta-
» blies. Mais tout cela suppose un complet enseignement
» colonial néerlandais dans la métropole et surtout une
» section flamande complète à l'Université coloniale
» d'Anvers. »

Au cours de la même discussion, M. Anseele s'exprima comme suit :

» Tout fonctionnaire, envoyé au Congo, doit natu-
» rellement pouvoir faire ses écritures et ses rapports
» dans sa langue maternelle, mais doit cependant possé-
» der, d'autre part, une connaissance suffisante de la se-
» conde langue nationale afin de pouvoir comprendre en-
» tièrement le sens des rapports et écritures lui remis dans
» cette seconde langue et d'être à même d'y répondre dans
» sa langue maternelle.

» Je crois réellement, Monsieur le Ministre, que cela
» serait la seule solution possible, de nature à donner sa-
» tisfaction, en même temps, à un très grand nombre d'in-
» téressés. »

Les idées ainsi développées par deux parlementaires jouissant d'une certaine autorité en matière coloniale, et qui sont en outre membres de partis appartenant à la majorité gouvernementale, constituent, à notre avis, une indication pour que les corps législatifs se rallient d'urgence à notre proposition, répondant entièrement aux exigences formulées par les membres en question.

**

En établissant notre proposition de statut linguistique, nous nous sommes surtout laissé guider par la considération qu'il convient de normaliser, dans le plus court délai possible, et en tenant compte de la situation de fait actuellement existante, la situation de la colonie au point de vue linguistique. Nous avons tenu compte de toutes les exigences que peut requérir le bon fonctionnement de l'organisation administrative de la colonie. En cas d'approbation de notre proposition, celle-ci pourra être mise immédiatement en application sans provoquer la moindre désorganisation dans l'administration de la colonie et sans nuire, en quoi que ce soit, aux droits acquis du personnel actuellement en fonction.

En outre, elle présente l'avantage d'accroître considérablement, en peu de temps, le rendement de l'administration, tant au point de vue moral que matériel. Une fois que tous les fonctionnaires et employés pourront faire usage de leur langue maternelle, pour la rédaction de leurs rapports et de leurs pièces de service, leurs tâches seront, en effet, d'autant plus vite accomplies tandis que les ordres de service recevront une plus prompte exécution. Le

aanzienlijke tijdsbesparing mede, die voor een goed beheer van de Kolonie van het grootste belang is. Het feit, dat alle rechtsonderhoorigen van Belgische nationaliteit, in hun moedertaal worden geholpen, zal de talrijke wrijvingen en moeilijkheden die thans schering en inslag zijn, van de baan helpen.

Het opheffen van een toestand van rechteloosheid voor de Vlamingen, zal de atmosfeer in de Kolonie merkkelijk verbeteren en op het gebied van de kolonisatie tot betere resultaten leiden, dan die tot nog toe werden bekomen.

Ons voorstel van taalstatuut is op het gebied van het beheer van de Kolonie, de praktische uitwerking van het principe van taalgelijkheid, dat in de wet van 18 October 1908 werd neergeschreven.

We vertrouwen dat het door de Kamer spoedig zal worden in behandeling genomen en dat het door haar leden eenparig zal worden goedgekeurd.

We meenen dat alwie begaan is met een normale en gezonde ontwikkeling van de Kolonie, dit voorstel bijtrecken kan.

régime nouveau est de nature à procurer aux agents intéressés un gain de temps considérable, du plus grand intérêt pour la bonne administration de la colonie. Le fait que tous les justiciables de nationalité belge trouveront aide et assistance dans leur langue maternelle contribuera à écarter les nombreuses frictions et difficultés qui se présentent actuellement à toute occasion.

En mettant fin à l'inexistence de droits pour les Flamands, l'atmosphère dans la colonie se trouvera considérablement améliorée, tandis qu'au point de vue colonisation, des résultats meilleurs pourront être atteints que jusqu'à présent.

Notre proposition de statut linguistique est, dans le domaine de l'administration coloniale, la réalisation pratique du principe d'égalité linguistique consigné dans la loi du 18 octobre 1908.

Nous escomptons que la Chambre voudra bien, d'urgence, en entamer la discussion et qu'elle recueillera l'approbation unanime de ses membres.

Nous avons dans l'idée que quiconque se soucie du développement de la colonie, dans des conditions normales et saines, se ralliera à cette proposition.

J. SEGHERS.

WETSVOORSTEL

EERSTE ARTIKEL.

De Nederlandsche en de Fransche taal zijn de officieele talen van al de bestuurlijke diensten van Belgisch Congo en Ruanda-Urundi en worden als zoodanig op voet van gelijkheid gesteld.

ART. 2.

Niemand kan tot een betrekking als ambtenaar of beambte bij het blanke kader der bestuurlijke diensten worden aangenomen dan :

a) met een grondige kennis der beide talen vermeld in art. 1, voor het hooger personeel vanaf den rang van gewestelijk beheerder of daarmede gelijkgestelden ;

b) met een grondige kennis van een der talen vermeld in art. 1 en een voldoende kennis van de andere, voor het lager personeel beneden den rang van gewestelijk beheerder of daarmede gelijkgestelden.

Bij Koninklijk besluit wordt bepaald welke rangen van het personeel worden gelijkgesteld met den rang van gewestelijk beheerder en anderzijds met deze beneden dezen rang.

PROPOSITION DE LOI

ARTICLE PREMIER.

La langue néerlandaise et la langue française sont les langues officielles de tous les services administratifs du Congo belge et du Ruanda-Urundi et, comme telles, sont mises sur un pied d'égalité.

ART. 2.

Nul ne peut être nommé à une fonction, à titre de fonctionnaire ou d'agent, dans le cadre blanc des services administratifs, qu'à condition :

a) de posséder une connaissance approfondie des deux langues visées à l'article premier, en ce qui concerne le personnel supérieur, à partir du rang d'administrateur territorial ou assimilé ;

b) de posséder une connaissance approfondie d'une des langues visées à l'article premier et une connaissance suffisante de l'autre, en ce qui concerne le personnel en dessous du rang d'administrateur territorial ou assimilé.

Un arrêté royal déterminera les catégories du personnel qui seront assimilées, d'une part, au rang d'administrateur territorial, et, d'autre part, celles qui sont en dessous de ce rang.

ART. 3.

a) De grondige kennis van de taal wordt vastgesteld door het afleggen van de vereischte bekwaamheidsproeven in de taal van de kader waartoe de candidaat zich aanbiedt ;

b) De grondige kennis der tweede taal wordt vastgesteld door het afleggen van een examen over de leerstof der tweede taal in de rethorika der Athenea van het Moederland ;

c) De voldoende kennis van de tweede taal wordt vastgesteld door het afleggen van een examen loopende over de leerstof der tweede taal in het derde studiejaar der Athenea van het Moederland ;

d) Om in deze examens te slagen, moet de candidaat de helft van de punten behalen ;

e) Dit examen zal worden afgenomen door een jury voorgesteld, voor wat de Nederlandsche taal betreft, door de Koninklijke Vlaamsche Academie en, voor wat de Fransche taal betreft, door l'Académie Royale de Langue et de littérature françaises.

ART. 4.

Er wordt een Vlaamsch en een Waalsch bestuurskader opgericht. Overgang van kader is nooit toegelaten.

ART. 5.

a) In het Vlaamsche kader worden opgenomen zij die geboren werden in gemeenten die, volgens de bestuurlijke taalwet van 1932, tot het Vlaamsche taalgebied behooren en een Nederlandsche opleiding hebben genoten ;

b) In het Wáalsche kader diegenen die tot het Fransche taalgebied behooren en een Fransche opleiding hebben genoten ;

c) Zij die in de Brusselche agglomeratie en in de tweetalige grensgemeenten werden geboren, zullen in het Waalsche kader worden opgenomen naargelang ze een Vlaamsche of Nederlandsche of een Fransche opleiding hebben genoten ;

d) Het Vlaamsche en het Waalsche kader zullen immer en in alle rangen dezelfde getalsterkte hebben. Bij onpare getallen, mag er een eenheid verschil zijn tusschen beide kaders ;

e) Voor elk van de beide kaders wordt een vice-gouverneur aangesteld.

ART. 6.

Alle mededeelingen tot het Europeesch publiek gericht, alle opschriften op de Openbare gebouwen, op de gebouwen der geconcedeerde en geassimileerde diensten, de straatnaamborden, de bestuurlijke drukwerken, de officieele redevoevingen zullen in beide officieele talen gesteld worden.

ART. 3.

a) La justification de la connaissance approfondie de la langue est faite au moyen des épreuves de capacité dans la langue du cadre où le candidat désire entrer ;

b) La justification de la connaissance approfondie de la seconde langue est faite au moyen d'un examen portant sur les matières régissant la seconde langue dans la rhétorique des athénées de la Métropole ;

c) La justification de la connaissance suffisante de la seconde langue est faite au moyen d'un examen portant sur les matières régissant la seconde langue dans la troisième des athénées de la Métropole ;

d) Pour réussir dans les dits examens, le candidat doit avoir obtenu la moitié des points ;

e) Les dits examens seront subis devant un jury choisi, en ce qui concerne la langue néerlandaise, sur proposition faite par la « Koninklijke Vlaamsche Academie » et, en ce qui concerne la langue française, sur proposition faite par l'« Académie Royale de Langue et de Littérature françaises ».

ART. 4.

Il sera créé un cadre administratif flamand et un cadre administratif wallon. Il ne sera jamais permis de passer d'un cadre à un autre.

ART. 5.

a) Entreront dans le cadre flamand, ceux qui sont nés dans des communes appartenant au régime linguistique flamand, aux termes de la loi de 1932 sur l'emploi des langues en matière administrative et ont reçu une éducation néerlandaise ;

b) Dans le cadre wallon, ceux appartenant au régime linguistique français et ayant reçu une éducation française ;

c) Ceux qui sont nés dans l'agglomération bruxelloise et dans les communes frontalières bilingues, seront admis dans l'un ou l'autre cadre, suivant qu'ils auront reçu une éducation néerlandaise ou française ;

d) L'effectif du cadre flamand et du cadre français sera toujours et pour tous les grades équivalent. En cas de nombres impairs, il sera toléré une marge d'une unité entre les deux cadres ;

e) Il sera nommé un vice-gouverneur pour chacun des deux cadres.

ART. 6.

Toutes communications à faire au public européen, toutes inscriptions sur les bâtiments publics, sur les bâtiments des services concédés et assimilés, les plaques des rues, les imprimés administratifs, les discours officiels, seront rédigés dans les deux langues officielles.

ART. 7.

In hunne betrekkingen met het niet inlandsche publiek, zullen de bestuurlijke diensten de taal der belanghebbenden gebruiken, voor zoover ze de Nederlandsche of de Fransche is. Elke briefwisseling voor de eerste maal uitgaande van de bestuurlijke diensten zal in de beide officieele talen gesteld worden, voor zoover de taal van den geadresseerde niet gekend is.

ART. 8.

a) Ieder lid van het bestuurlijk personeel moet, voor alle inwendige dienstbetrekkingen, uitsluitend de taal gebruiken van het kader waartoe hij behoort;

b) Voor dienstzaken die het personeel van beide kaders aangaan, moeten de hogere instanties zich tot de lagere richten in beide officieele talen.

ART. 9.

Deze wet is van toepassing op alle diensten van het beheer van Congo en Ruanda-Urundi en voor gansch het bestuurlijk kader; hiertoe behooren:

a) De territoriale dienst, de dienst der besastingen, het kadaster, de toldienst, de accijnsdienst, de postdienst, de telegrafie, de telefonie, de draadlooze telegrafie, de omroepstations, het boschbeheer, de landbouwstations, de blanke politie;

b) De technische diensten: de topografische dienst, de cartografische dienst, de hydrografische dienst, het mijnkorps;

c) De hygiënische diensten: het geneesheerenkorps, de geneeskundige assistenten, de bacteriologische dienst;

d) De voornoemde opsomming is niet beperkend.

ART. 10.

a) Deze wet is insgelijks van toepassing op het personeel van de geconcedeerde en geassimileerde diensten: 1) die meer dan vijf personen te werk stellen; 2) waarvan het personeel met een looncontract verbonden is;

b) Het personeel dezer diensten dat niet in betrekking komt met het Europeesche publiek of die niet bevelen aan Europeesche ondergeschikten, is ontslagen van de kennis der tweede officieele taal;

c) De hogere instantie van deze diensten moet zich tot de lagere richten in de taal van het bestuurlijk kader waartoe deze laatste behoort;

d) Bij Koninklijk besluit wordt bepaald welke reeksen van het personeel der geconcedeerde en geassimileerde diensten niet in aanmerking komen met het Europeesch publiek.

ART. 7.

Dans leurs rapports avec le public non-indigène, les administrations font usage de la langue des intéressés, en tant que celle-ci est le néerlandais ou le français. Toute correspondance émanant pour la première fois des services administratifs est rédigée dans les deux langues officielles, en tant que la langue du destinataire est inconnue.

ART. 8.

a) Chaque membre du personnel administratif est tenu d'employer exclusivement la langue du cadre auquel il appartient pour tous les rapports de service intérieur;

b) Pour les affaires de service concernant le personnel des deux cadres, les instances supérieures s'adressent aux instances inférieures dans les deux langues officielles.

ART. 9.

La présente loi s'applique à tous les services de l'Administration du Congo et du Ruanda-Urundi et à tous les cadres administratifs; ceux-ci comportent:

a) Le service territorial, le service des impôts, le cadastre, les douanes, les accises, les postes, le télégraphe, le téléphone, la télégraphie sans fil, les stations radiophoniques, l'administration forestière, les stations agricoles, la police blanche;

b) Les services techniques: le service topographique, le service cartographique, le service hydrographique, le corps minier;

c) Les services de l'hygiène: le corps médical, les agents sanitaires, le service bactériologique;

d) La nomenclature ci-dessus n'est pas limitative.

ART. 10.

a) La présente loi est également applicable au personnel des services concédés et assimilés: 1) qui occupent plus de cinq personnes; 2) dont le personnel est engagé par un contrat d'emploi;

b) La connaissance de la seconde langue officielle n'est pas obligatoire pour le personnel de ces services, qui n'est pas en contact avec le public européen ou qui ne commande pas à des subordonnés européens;

c) L'instance supérieure de ces services est tenue de s'adresser à l'instance inférieure dans la langue du cadre administratif auquel cette dernière ressort;

d) Un arrêté royal déterminera les séries du personnel des services concédés et assimilés, qui ne sont pas en contact avec le public européen.

ART. 11.

Deze wet is insgelijks van toepassing op het blanke kader der troepen van de Openbare macht in territorialen dienst.

ART. 12.

Ieder jaar zal aan de begrooting van Congo en Ruanda-Urundi een bijlage worden toegevoegd, bevattende de samenstelling : 1) van de bestuurlijke diensten ; 2) van de geconcedeerde en geassimileerde diensten vermeld in art. 10 ; 3) van het blanke kader der troepen van de Openbare macht in territorialen dienst.

ART. 13.

Houders van staatsconcessies zijn verplicht, voor wat de samenstelling en werving van het personeel van Belgische nationaliteit betreft, art. 4 en littera *a*, *b*, *c*, en *d* van art. 5 van deze wet toe te passen ; zij zullen jaarlijks de samenstelling van beide kaders van dit personeel bij aangetekend schrijven aan den Gouverneur-generaal doen toekomen. Deze zal een afschrift overmaken aan den Minister van Koloniën om als bijlage van de begrooting van Koloniën te worden toegevoegd.

ART. 14.

Het toezicht op de samenstelling van het personeel van de geconcedeerde en geassimileerde diensten vermeld in art. 10 en van de houders van Staatsconcessies zal door de districtscommissarissen en door de afgevaardigden der Kolonie in den beheerraad geschieden.

Elke overtreding of valsche aangifte zal worden gestraft met een geldboete van 1,000 tot 5,000 frank.

ART. 15.

De inlanders die als onmiddellijk helper van blank personeel te werk gesteld zijn bij de Openbare besturen, de troepen der Openbare macht in territorialen dienst en bij de geconcedeerde en geassimileerde diensten, vermeld in art. 10, zullen, voor zoover ze een officieele taal moeten kennen, worden aangeworven voor de helft uit Nederlandsch kennenden en voor de andere helft uit Fransch kennenden.

Ze zullen onderscheidenlijk worden toegevoegd aan het Vlaamsche of Waalsche kader om het blanke personeel bij te staan, b. v. verplegers, politieagenten, enz.

De inlanders die niet als helper van het blanke personeel optreden, maar in zelfstandig dienstverband, worden gebezigd, moeten, zoo de kennis eener Europeesche taal van hen wordt gevergd, zoowel de gebruikelijke Nederlandsche als Fransche omgangstaal machtig zijn.

Een ordonnantie van den Gouverneur-generaal zal vaststellen waarin de taalkennis der inlanders zal bestaan.

ART. 11.

La présente loi est également applicable au cadre blanc des troupes de la Force publique en service territorial.

ART. 12.

Le budget annuel du Congo et du Ruanda-Urundi comportera une annexe établissant la composition : 1) des services administratifs ; 2) des services concédés et assimilés visés à l'article 10 ; 3) du cadre blanc des troupes de la Force publique en service territorial.

ART. 13.

Les concessionnaires sont tenus, en ce qui concerne la composition et le recrutement du personnel de nationalité belge, d'appliquer l'article 4, ainsi que les littera *a*, *b*, *c* et *d* de l'article 5 de la présente loi. Chaque année, il feront parvenir, sous pli recommandé au Gouverneur général, la liste de ceux qui composent les deux cadres de ce personnel. Le Gouverneur général en fera parvenir une copie au Ministère des Colonies, aux fins d'être annexée au budget des Colonies.

ART. 14.

Le contrôle de la composition du personnel des services concédés et assimilés, visés à l'article 10, et des concessionnaires sera exercé, au sein du Conseil d'administration, par les commissaires de districts et les délégués de la Colonie.

Toute infraction ou fausse déclaration sera punie d'une amende de 1,000 francs à 5,000 francs.

ART. 15.

Les indigènes employés comme assistants immédiats du personnel blanc, dans les administrations publiques, les troupes de la force publique en service territorial et dans les service concédés et assimilés, visés à l'article 10, seront, en tant qu'ils doivent connaître une langue officielle, recrutés à moitié parmi ceux connaissant le néerlandais, et à moitié parmi ceux connaissant le français.

Ils seront attachés respectivement au cadre flamand ou wallon, pour assister le personnel blanc, notamment les infirmiers, les agents de police, etc.

Les indigènes ne fonctionnant pas en qualité d'assistants du personnel blanc, mais employés sans contrat de travail, seront tenus, lorsque la connaissance d'une langue européenne leur est imposée, de posséder la langue usuelle néerlandaise, aussi bien que la langue usuelle française.

Un décret du Gouverneur général déterminera en quoi consistera la connaissance linguistique des indigènes.

ART. 16.

Scholen ingericht door Openbare besturen en daarmede gelijkgestelde diensten, gebeurlijk geconcedeerde en geassimileerde diensten en houders van Staatsconcessies, voor het opleiden van inlandsch bestuurspersoneel moeten, bij het vaststellen van hun programma, rekening houden met de eischen van art. 15, zooniet mogen ze niet worden opgericht en vervallen alle toelagen vanwege de Kolonie of het beheer van Ruanda-Urundi.

ART. 17.

Deze wet treedt in werking, tien dagen na afkondiging in den *Moniteur*. De afkondiging geschiedt gelijktijdig in het Ambtelijk blad voor Congo en Ruanda-Urundi.

ART. 18.

Overgangsmaatregelen.

a) Het personeel dat reeds in dienst is vóór het in voege treden van onderhavige wet, moet onmiddellijk in een van de bestuurskaders vermeld in artikel 4 worden ingedeeld; zij behouden hun huidigen rang;

b) Van zodra volgens art. 4 van onderhavige wet, de rol van het Vlaamsche en Waalsche kader is opgemaakt, worden de eerstvolgende benoemingen en aanstellingen gedaan in het kader waarin de verhouding, bepaald in artikel 5 littera d, niet werd bereikt.

ART. 19.

a) Klachten omtrent de niet-naleving van deze wet kunnen door den belanghebbende of door zijn organisatie aan den Raad van State worden voorgelegd ;

b) Elke overtreding van de bepalingen van deze wet door de geconcedeerde en geassimileerde diensten, vermeld in art. 10, of door de houders van Staatsconcessies, zal worden gestraft met een geldboete van 500 tot 1,000 fr. Overtredingen worden vastgesteld door het overheidspersoneel van den territorialen dienst of de afgevaardigden van de Kolonie in den beheerraad ;

c) De werkgevers zijn aansprakelijk voor de overtredingen van hun werknemers en zijn gehouden de boeten die deze laatsten oploopen te betalen ;

d) Elk jaar zal de Minister van Koloniën een verslag over de toepassing van deze wet aan de begroting toevoegen.

ART. 16.

Les écoles établies par les administrations publiques et services y assimilés, éventuellement par les services concédés et assimilés et par les concessionnaires, pour la formation du personnel administratif indigène, devront, dans l'établissement de leur programme, tenir compte des exigences de l'article 15, sinon elles ne pourront être établies et perdront tous les subsides accordés par la Colonie ou par l'Administration du Ruanda-Urundi.

ART. 17.

La présente loi entrera en vigueur dix jours après sa publication au « Moniteur ». La promulgation se fera simultanément dans le « Bulletin Officiel pour le Congo et le Ruanda-Urundi ».

ART. 18.

Dispositions transitoires.

a) Le personnel déjà en service avant la mise en vigueur de la présente loi, doit être versé, immédiatement, dans un des cadres administratifs visés à l'article 4 ;

b) Dès que le rôle des cadres flamand et wallon, visés à l'article 4, sera établi, les prochaines nominations et désignations seront faites dans le cadre où la proportion déterminée à l'article 5, littera d n'est pas atteinte.

ART. 19.

a) Toutes réclamations relatives à la non-observation de la présente loi, peuvent être introduites devant le Conseil d'Etat, par l'intéressé ou l'organisation à laquelle il appartient ;

b) Toute infraction aux dispositions de la présente loi, par les services concédés et assimilés, visés à l'article 10, ou par les concessionnaires, sera punie d'une amende de 500 à 1,000 francs. Les infractions sont constatées par les autorités du Service territorial ou par les délégués de la Colonie dans le Conseil d'administration ;

c) Les employeurs sont responsables des infractions de leurs employés et ils sont tenus des amendes que ceux-ci peuvent encourir ;

d) Chaque année, le Ministre des Colonies annexera au budget un rapport sur l'application de la présente loi.

J. SEGHERS,
H. BORGINON,
K. LAMBRECHT'S,
Th. CROONENBERGHS,
H. ELIAS,
J. LEURIDAN.